

# Les Nouvelles

## de la Grèce et des Grecs à Paris

MENSUEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

### Environnement

#### Une première «île verte»

La petite île Aghios Efstratios située au nord-est de la mer Egée envisage de se transformer en une «île verte» en utilisant exclusivement des sources d'énergie renouvelables, a annoncé le ministre grec du Développement, Costis Hatzidakis. Des projets pilotes budgétisés à 10 millions d'euros, financés par le Secrétariat général de la recherche et de la technologie, seront en cours et achevés avant la fin de l'année, et devraient être suivis à partir de juin par des initiatives similaires menées à une échelle commerciale sur des îles plus grandes, notamment Nisyros et Tilos. Selon le ministère, seulement trois «îles (complètement) vertes» existent jusqu'ici dans le monde, l'île King en Australie, l'île Samsø au Danemark, et l'île Utsira en Norvège. Les groupes électrogènes fonctionnant avec le pétrole actuellement utilisés pour satisfaire la demande électrique de l'île seront remplacés par des générateurs éoliens, des systèmes photovoltaïques et une section biomasse. Le projet prévoit aussi le remplacement de tous les transports de masse par des véhicules à moteurs électriques. Une étude de projet menée par la Compagnie publique d'électricité (PPC), l'Université technique nationale d'Athènes (NTUA), le Centre pour des sources d'énergie renouvelables (GRES) et l'Université d'Egée sera achevée en mai. Hatzidakis a souligné le fait que la promotion de l'utilisation de «l'énergie verte» est une priorité pour le gouvernement, et a mentionné que depuis 2004 la puissance installée des centrales utilisant les sources d'énergie renouvelables a été triplée de 430 à 1.350 MW.



La Lune et d'en prédire les éclipses. Ce dispositif, construit entre 100 et 180 ans av. J.-C., est possiblement lié aux mathématiciens et astronomes grecs Hipparque et Posidonios. Le témoignage de Cicéron (106-43 avant notre ère), présent à Rhodes en 79/8 av. JC, évoque les travaux de son maître Posidonios de Rhodes. Xénophon Moussas, directeur du laboratoire d'astrophysique de l'université d'Athènes, déclarait : « Nous avons pu découvrir de nouvelles inscriptions en grec, sur les pièces du mécanisme ou sur des fragments de feuilles de bronze. Ces textes sont à la fois un mode d'emploi de l'appareil et un traité d'astronomie.»

L'appareil se présente comme une boîte de 20 cm d'épaisseur avec trois cadrans métalliques gradués capables de se mouvoir indépendamment. Deux autres cadrans composés de plusieurs cercles mobiles se trouvent à l'arrière de l'appareil. Sur ces cadrans sont indiqués des signes astronomiques. L'intérieur est composé d'un mécanisme complexe de roues dentées, d'aiguilles mobiles, d'axes et de tambours. La partie la plus spectaculaire se compose de deux disques superposés mais légèrement décentrés, l'un entraînant l'autre. A cause du décalage des deux centres, un mouvement régulier du disque entraîneur produit un mouvement irrégulier de la roue entraînée. Cette variation de vitesse reproduit exactement les accélérations et les décélérations du mouvement apparent de la Lune selon qu'elle est plus proche ou plus éloignée de la Terre. L'ensemble fonctionne manuellement ou par un système hydraulique. La reconstitution virtuelle du mécanisme d'Anticythère, grâce à un procédé de



tronomie. Les premiers études révélèrent qu'il devait permettre de calculer la position de certains astres, tels que le Soleil et la

tomographie informatique, a révélé un ingénieux calendrier de 365 jours tenant compte des années bissextiles, capable de reproduire les cycles métoniques (après 19 ans, les mêmes dates de l'année correspondent avec les mêmes phases de la Lune) et callippique (qui établit une correspondance entre les calendriers du Soleil et de la Lune tous les quatre cycles métoniques), ainsi que de prédire les éclipses solaires et lunaires.

### Nouvelles de Grèce

#### Empreintes humaines datant du néolithique

Des fouilles dans une grotte à Theopetra Kalambaka (Grèce centrale) ont mis à jour des empreintes humaines remontant à plus de 135.000 ans, mais également des objets témoignant du mode de vie à la fin du néolithique en Grèce. L'archéologue Katerina Kyprarissi-Apostolika conduit ces fouilles depuis 1987.

#### Festival du film francophone en Grèce

La 10e édition du Festival du Film Francophone de Grèce se déroulera du 2 au 12 avril 2009 à Athènes et Thessalonique. Organisé par l'Ambassade de France en Grèce et l'Institut Français d'Athènes, il est l'un des plus importants du sud-est de l'Europe. Il révèle le dynamisme de la Grèce, l'un des pays européens qui accueilleront le plus de sorties de films français en 2009. A cette occasion et pendant 10 jours, le festival présentera de nombreux films inédits, réalisera des rencontres avec les professionnels du cinéma, des avant-premières. Les projections auront lieu dans le centre historique d'Athènes, dans les cinémas Apollon, Attikon et à l'Auditorium de l'Institut Français d'Athènes. La 10e édition fêtera aussi les 40 ans du film Z de Costa Gavras, le chef d'oeuvre aux 2 prix à Cannes et aux 2 Oscars.

### La machine d'Anticythère

#### Un étrange calculateur

Trouvé en 1900 par des pêcheurs d'éponges dans une épave au large de l'île d'Anticythère, une longue succession de scientifiques est attachée à cet instrument depuis que l'archéologue grec, Valerios Stais, a découvert les engrenages en 1902, des roues dentées maintenues entre elles par les restes de la structure de bois. Dans les années 1950, Derek de Solla Price, physicien britannique, parvient à dégager quelques éléments et met à jour de minuscules roues dentées mais aussi des aiguilles et des cadrans. L'instrument porte de nombreuses inscriptions, manifestement relatives à l'as-

### Activités du mois

#### Chants byzantins

► L'association «Comme le Vent» présente Chants byzantins et lamentations de la Semaine sainte de l'église orthodoxe grecque». Avec Dimitrios Zaganas, psalte, Claudine Movsessian; clarinette, Irène Illanès, récitation des psaumes, le 9 avril 2009 à 20 h 30. Prix des places : 15 € Centre Mandapa, 6 rue Wurtz (13e). Renseignements & réservations : 01 45 89 01 60. <http://centremandapa.free.fr>

## Concert Jazz

► «Maria Christoforou en quintette» avec Nicolas Bourel, guitare, José Babeu, batterie, Martin Berauer, contrebasse, Peter Massink, saxophone. Le 4 avril 2009 au Swan Bar, 165 bd Montparnasse (6e), à 21 h 30. Répertoire Jazz Standards (rarement interprété), compositions originales et greek jazz..

## Conférences

► «La notion de forme chez Ioannis Sikoutris» par Théocharoula Niftanidou et «La règle de l'art, c'est l'imposture : Platon Rhodokanakis et le courant littéraire de l'esthétisme en Grèce» par Vicky Patsiou et «Les Phanariotes et l'aube des lumières» par Jacques Bouchart, à l'Institut Néo-Hellénique de la Sorbonne et de la SEN, le 3 avril 2009 à 16 h 30, 16 rue de la Sorbonne (5e).

## Danses

► «Atelier bal grec : danses du Pont», avec Christos Pavlidis, le 2 avril 2009, de 20 h à 22 h 30 - Centre culturel Verdier, 11 rue de Lancry (10e). Renseignements : Hélène Gouroussi au 01 64 27 30 78.

## Entretiens du mardi

► «Qui étaient Sainte Hélène et Saint Constantin ?» avec Thomas Efthymiou, cardiologue, spécialiste en catéchèse. Le 28 avril 2009 à 20 h, à l'église Sts-Constantin & Hélène, 2 bis rue Laferrière (9e). Tél. : 01 44 91 90 89.

## Expositions

► Maria Helena D'Hanioti Ragusi (prix du public juin 2008) expose à la galerie Art' et Miss «L'art au féminin», du 2 au 30 avril 2009, vernissage le 11 avril à 18 h. 14 rue Sainte-Anastase (3e). Tél. : 01 42 71 79 07.

► «Le Mont Athos et l'empire byzantin, trésors de la Sainte montagne», du 9 avril au 5 juillet 2009, au Petit-Palais, avenue Winston Churchill (8e). Dans le cadre de cette exposition, sont organisés des visites conférences, des visites littéraires et des ateliers pour les enfants. Renseignements au 01 53 43 40 00. [www.petit-palais.paris.fr](http://www.petit-palais.paris.fr)

► «Figures dans l'espace», sculptures de Pierre Papaloizos, jusqu'au 2 mai 2009. Espace Jean-Marie Poirier, 1 esplanade du 18 Juin 1940 à Sucy-en-Brie. Renseignements : 01 45 90 54 14.

## Semaine sainte et Pâques

► Programme : les Rameaux 12 avril 2009 Vendredi saint 17 avril, office de l'Epitaphios à 18 h 30 - Samedi saint 18 avril à 22 h, office de la résurrection - Dimanche de Pâques 19 avril à 11 h (l'Evangile en plusieurs langues).

## Séminaire

► «Epigraphie et histoire des cités grecques» et «Documents anciens et nouveaux sur le fonctionnement des états fédéraux en Grèce et en Asie Mineure». les 3, 10, 17 et 24 avril 2009. Collège de France, 11 place Marcelin Berthelot (5e). Accès libre. Renseignements au 01 44 27 12 11. [www.college-de-france.fr](http://www.college-de-france.fr)

## Spectacles & chansons

► A l'occasion de la sortie de son dernier album «Thalassaki», Katerina Vlahou chante accompagnée de musiciens : Laurent Clouet clarinette, Emrah Kaptan, contrebasse et

percussions et Yannis Vlachos, oud, tzouras et tabouras, des chansons des îles, de Thrace, de Cappadoce, d'Asie Mineure... Les 2 et 3 avril 2009 à 20 h 30, au Centre Mandapa, 6 rue Wurtz (13e). Réservations : 01 45 89 01 60.

► Le groupe «Mandragore» se produit au bar-restaurant «Le Kibélé» - 12 rue de l'Echiquier (10e), le 26 avril 2009 à 21 h. Réservations : 06 61 12 44 37. P.a.f. : 10 €.

## Stages de musique

► «Hiphastia» propose un stage de danses et un stage de chants, du 30 avril au 4 mai 2009 à la Couronne (Martigues). Renseignements et réservations : [www.hphastia.com](http://www.hphastia.com)

► «Musique en voyage» propose des stages de musique grecque en Grèce, dans un village du Pilon. Pour enfants, du 24 au 31 juillet 2009 et pour adultes, du 3 au 10 août 2009. Enseignants : Yannis Vlachos et Laurence Stefanidis. Renseignements : 01 43 66 54 83. mail : [musiquevoyage@club-internet.fr](mailto:musiquevoyage@club-internet.fr)

## Théâtre

► «A la grecque !» sélection de textes anciens conception et réalisation de Guillaume Clayssen . Du 2 au 7 avril 2009, à 21 h. Théâtre Jean Vilar, 16 place Stalingrad (Suresnes). Réservations au 01 46 97 93 10

► «L'Odyssee» d'après Homère, par la Compagnie Pausilippe, le 26 avril 2009 à 17 h. Théâtre des Quarts d'Heure, 10 square des Cardeurs (20e). Renseignements et réservations : 01 40 09 17 73. [www.pausilippe.com](http://www.pausilippe.com)

► «Je meurs comme un pays» texte de Dimitris Dimitriadis. Un poème qui dit la mort d'un pays, de toute une histoire, de toute une civilisation. Un texte universel, visionnaire mis en scène par Anne Dimitriadis et porté par l'actrice Anne Alvaro, du 16 mars au 7 avril 2009, à 20 h 30. MC 9, 1 bd Lénine à Bobigny. Réservations : 01 41 60 72 72.

## Spécialité culinaire

### «Tsourekí» Brioche de Pâques



Ingrédients : 1,5 kg de farine, 200 gr de sucre, 600 gr de beurre, 40 g de levure de boulanger, 50 cl de lait, 8 oeufs, une cuillerée de «mahlépi» moulu, amandes mondées. Préparation: Diluez la levure dans le lait avec un peu de farine pour le levain. Laissez reposer dans un endroit chaud 30 mn. Versez la totalité de la farine dans un saladier, le levain, le mahlépi, les oeufs battus avec le sucre et le beurre fondu. Pétrissez puis laissez reposer une nuit au chaud. Le lendemain, reprétrir la pâte puis confectionnez des lanières pour la tresse. Laissez reposer 1 h. Avec du jaune d'œuf dilué dans un peu d'eau, badigeonnez le dessus du «tsourekí» et parsemez d'amandes grillées. Durée de la cuisson : 40 mn environ à 180° C.

## Histoires drôles

► Μία γυναίκα που απατούσε τον άντρα της, ακούει το κλειδί στην πόρτα. «Θεέ μου, κάνε να εξαφανιστεί ο γκόμενος από το κρεβάτι κι εγώ θα κάνω ό,τι μου ζητήσεις!». «Τέκνον μου, θα κάνω αυτό που θέλεις, αλλά το αντίτιμο είναι πολύ βαρύ, σε τρία χρόνια θα πεθάνεις.» απαντάει ο Θεός. «Εντάξει, λέει η γυναίκα, σε τρία χρόνια, ποιος ζει, ποιος πεθαίνει.». Πέρασαν λοιπόν τρία χρόνια, κι ο άντρας της της έκανε δώρο μία κρουαζιέρα. «Να πας να ξεκουραστείς, θα είναι και οι φίλες σου μαζί» της λέει. Πιάνει μία τρομερή θύελλα και τότε η γυναίκα κατάλαβε πως ήρθε το τέλος της. «Θεέ μου, καλά εγώ να πεθάνω, αλλά όχι και οι φίλες μου, τι φταίνε;». Ακούστηκε η φωνή του Θεού: «Πουτάνες, τρία χρόνια μου πήρε για να σας μαζέψω όλες σ'ένα καράβι !».

► Σ'ένα μπαρ κάθεται ένας άντρας και κοιτάζει το ποτήρι του. Κάποιος, για να τον πειράξει, του βουτάει το ποτό και το πίνει. Ο άνθρωπος βάζει τα κλάματα. «Μην κάνεις έτσι, πλάκα σου έκανα.» του λέει. «Δεν κλαίω γι'αυτό. Σήμερα είναι η χειρότερη μέρα της ζωής μου. Το πρωί με πήρε ο ύπνος και, φτάνοντας αργά στη δουλειά μου, με απόλυσαν. Βγαίνοντας από το γραφείο, βλέπω ότι μου έχουν κλέψει το αυτοκίνητο. Γυρνάω σπίτι με ταξί και διαπιστώνω ότι έχω ξεχάσει όλα τα χρήματά μου και τις πιστωτικές μου κάρτες. Στο σπίτι, βρίσκω ένα σημείωμα από την γυναίκα μου που μου λέει ότι με εγκαταλείπει για πάντα και πάνω που σκεφτόμουν να βάλω τέρμα στη ζωή μου, έρχεσαι εσύ και μου πίνεις το δηλητήριο.».

## Petites annonces

► Arista propose des voyages culturels en Grèce durant l'été. Deux programmes, l'un continental, l'autre insulaire. Renseignements au 01 70 08 77 45. [www.aristavoyages.fr](http://www.aristavoyages.fr)

► Perfectionnement en grec moderne par le théâtre par l'association Epidaure. Une séance de 2 h par semaine. Aucune qualification théâtrale exigée. Renseignements : [pmsgard@club-internet.fr](mailto:pmsgard@club-internet.fr) ou tél.: 01 40 28 45 77.

► Etudiant grec donne cours de grec moderne en échange de cours de français (discussions). E-mail : [ioannis.ismyridis@ic.ac.uk](mailto:ioannis.ismyridis@ic.ac.uk)

► Location de studios et d'appartements avec vue sur mer dans le village de Kryopigi-Halkidiki. Informations : 06 16 43 41 69 ou [theofilaktoumaria@yahoo.fr](mailto:theofilaktoumaria@yahoo.fr)

► Informaticien grec s'occupe de la maintenance de votre pc. Se déplace à votre domicile. Portable : 06 31 78 61 42.

Soutenez la diffusion du Bulletin :

. participation aux frais (10 numéros) 20 €

. soutien au Bulletin plus de 20 €

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris

Etablissement d'Enseignement Privé  
19 bis rue Pierre Fontaine - 75009 Paris - Tél. : 01 48 74 09 56

E-mail : [ienh@ienh.org](mailto:ienh@ienh.org) - Site internet : [www.ienh.org](http://www.ienh.org)

Directeur du Bulletin : Pierre Davas - Rédactrice : Annie Dimitriou

Maquette : Institut - Tirage : 1 000 exemplaires

Impression : Chrono Copy - Paris - Tél. : 01 42 85 25 55